

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОСТАВЛЕНИЯ УЧЕБНИКА ПО РКИ ДЛЯ КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ (ПРИМЕРЫ РАЗГОВОРНЫХ ТЕМ)

TOPICAL ISSUES OF COMPILING A TEXTBOOK ON RAF FOR THE CHINESE AUDIENCE (EXAMPLES OF CONVERSATIONAL TOPICS)

A. Shi
E. Baryshnikova

Summary: The article considers current problems of compiling a textbook on RAF for the Chinese audience (using conversational topics as an example). It was revealed that most textbooks on RAF contain outdated information. It has been determined that when compiling a textbook on Russian as a foreign language for Chinese students, it is necessary to give preference to passive teaching methods rather than active ones, choose exercises in which it is necessary to act according to an algorithm, minimize tasks that involve starting a discussion, refuse tasks that involve independent modeling of situations, do not give tasks to predict the content of the text, focus on memorizing the material, written speech, take into account the peculiarity of clip thinking of a modern Chinese student, structure the textbook according to the principles of pragmatism and rationality. It is noted that tasks and texts in a modern textbook on Russian as a foreign language for Chinese students should be diverse (contain both tasks characteristic of the thinking of the Chinese and tasks that are characteristic of the thinking of a Russian person). At the same time, the teacher needs to introduce exercises of this kind gradually, conducting additional preparatory work among Chinese students.

Keywords: Russian as a foreign language, China, Russia, textbook, speech activity.

Ши Анна Владимировна

Ростовский государственный медицинский университет
chenggong888@mail.ru

Барышникова Елена Николаевна

Российский университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы, (г. Москва)
ent5753@mail.ru

Аннотация: В статье рассматриваются актуальные проблемы составления учебника по РКИ для китайской аудитории (на примере разговорных тем). Выявлено, что большая часть учебников по РКИ содержит устаревшую информацию. Определено, что при составлении учебника по РКИ для китайских обучающихся необходимо отдавать предпочтение пассивным методам обучения, а не активным, выбирать упражнения, в которых нужно действовать по алгоритму, минимизировать задания, предполагающие начало дискуссии, отказаться от заданий, которые предполагают самостоятельное моделирование ситуаций, не давать заданий на прогнозирование содержания текста, делать упор на зазубривание материала, письменную речь, учитывать особенность клипового мышления современного китайского обучающегося, структурировать учебник по принципам прагматизма и рациональности. Отмечено, что задания и тексты в современном учебнике по РКИ для китайских студентов должны быть разноплановыми (содержать как задания, характерные для мышления китайцев, так и задания, которые характерны для мышления русского человека). При этом упражнения такого рода преподавателю нужно вводить постепенно, проводя дополнительную подготовительную работу среди китайских обучающихся.

Ключевые слова: РКИ, КНР, Россия, учебное пособие, речевая деятельность.

Составление учебника является сложной задачей. Несмотря на то, что за десятилетия напряженной работы на кафедрах русского языка и подготовительных факультетах ВУЗов удалось накопить большой опыт по созданию учебников по РКИ, тема отбора учебных текстов и сегодня остается достаточно актуальной. Динамичные изменения в образовании приводят к необходимости использовать для обучения тексты с разным содержанием.

Современные методисты часто говорят о том, что учебник по РКИ устаревает уже через 3–5 лет. Стоит отметить, что так было не всегда: в те периоды истории России, когда жизнь не претерпевала сильных изменений в экономической, социальной, политической сферах и не было мощного влияния Интернет-технологий, актуальность учебников по русскому как иностранному была более продолжительной, например, учебник под

редакцией В.Г. Костомарова «Русский язык для всех».

Причинами, вынуждающими обновлять учебники даже с очень высоким уровнем организации учебно-методического материала, можно считать следующие: изменения в обществе, научно-технический прогресс, сегодняшняя ситуация на внешнеполитическом уровне. Несмотря на то, что в СССР было создано огромное количество учебников и пособий высокого качества, после распада страны они устарели, поскольку советские реалии, о которых иностранные обучающиеся могли бы узнать со страниц данных пособий и учебников, ушли в прошлое.

Научно-технический прогресс и его повсеместное внедрение в жизнь обычных людей привело к тому, что в жизнь современного человека в большом количестве как приходят новые предметы и явления, так также бы-

стро уходят или меняются, поэтому в учебниках по РКИ встречаются такие слова, которых часто нет в обиходе современных людей: пейджер, видеоманитон, телеграмма и др., в то время как в обществе уже нет таких вещей, а на смену им пришли другие предметы.

Сегодня одной из главной причин является ситуация на внешнеполитической арене страны в отношении России становится причиной того, что люди, живущие в других странах, начинают искаженно воспринимать образ нашей страны, а это негативно сказывается на популярности РФ в глазах зарубежной молодежи, желающей получить высшее образование за рубежом.

Кандидат филологических наук Е.В. Ардатова указывает на то, что учебник по РКИ должен стать средством, с помощью которого будет формироваться позитивный образ России в мире, при этом авторы учебников должны сознательно подходить к выбору материала учебника и не только ориентироваться на критерий полезности того или иного материала, но и оценивать его с точки зрения того, насколько позитивно будет оценивать Россию иностранец после прочтения данного текста [1].

Государственный стандарт определяет требования к содержанию обучения, в документе указаны критерии владения разными видами речевой деятельности иностранными обучающимися, однако данный документ не конкретизирует содержание учебных материалов, в том числе и текстов, поэтому данная часть отдается на решение составителей учебников, которые должны не только подобрать учебный материал в соответствии целям и задачам обучения РКИ, а также с точки зрения привлекательности для студентов, поскольку внешний вид учебника тоже играет немаловажную роль.

Невозможно создать учебник, который бы отвечал потребностям всех обучающихся, изучающих русский язык, поскольку на содержание обучения будут влиять следующие факторы: взрослая или детская аудитория, уровень образования, ВУЗ, школа или другое учебное заведение, обучение будет проходить в языковой среде или вне языковой среды, к какой национальной группе будут относиться обучающиеся – все это будет определять наполнение конкретного учебника или пособия. Можно сказать, что содержание обучения необходимо ориентировать на личность обучающегося. Принцип субъектности современная дидактика выделяет одним из основных в обучении, где студент и преподаватель рассматриваются как равноправные участники учебного процесса.

Сегодня намечается тенденция к появлению интереса к созданию новых учебников РКИ в Китае. Данная ситуация продиктована сегодняшними внешнеполитическими причинами в мире: Россия и Китай наращивают

сотрудничество по всем областям и сферам, отсюда появляется интерес к России со стороны китайских обучающихся, количество которых год от года увеличивается, но нужно понимать, что все-таки большая часть изучающих русский язык остается в Китае.

На волне возрастающего интереса к русскому языку в Китае в сфере РКИ стала наблюдаться череда переосмыслений и переоценок, вследствие чего современные китайские методисты и русисты пришли к выводу, что большинство учебников по РКИ в КНР совершенно устарело. Было обнаружено большое количество ошибок в учебных материалах, также выявлены неэффективные стратегии сотрудничества с российскими специалистами или даже полное отсутствие какого-либо сотрудничества. Поэтому создание нового учебника по РКИ для китайских студентов, находящихся вне языковой среды, должно стать возможностью для китайцев, которые решили связать свою деятельность с Россией и русским языком.

При создании учебника для китайских обучающихся необходимо помнить, что их латеральный профиль характеризуется высокой сформированностью визуального и аудиального каналов восприятия, поэтому в процессе чтения постоянно требуется соотнесение визуальной и аудиальной информации. При говорении основным выступает аудиальный канал, при письме – визуальный и кинестетический [7]. В результате визуальные образы подачи информации (схемы, таблицы, изображения, фотографии) воспринимаются лучше, чем текстовые или полностью звуковые (хотя в самом Китае большинство учебников уже со средней школы содержит небольшое количество картинок, а для студентов ВУЗов часто учебники не содержат иллюстраций вообще, но это объясняется природой самого иероглифического знака (имеющего природу рисунка), который в отличие от буквы, которая только отсылает к звуку, несет в себе звуковую информацию и значение). Обучающиеся данного профиля быстрее выполняют вид работ, требующих заполнения таблиц, поиска какой-либо информации в тексте. Стоит отметить, что обучающиеся предельно внимательны к деталям – все эти особенности являются следствием иероглифического культурного типа с его наглядно-образным мышлением [8]. В силу данного своеобразия мышления для китайских обучающихся характерна целостная холистическая стратегия обработки информации, при этом отмечается медленное формирование речевых навыков, поэтому большинство китайцев обладают некоммуникативным (рационалистическим) стилем изучения иностранных языков: они легко выполняют подстановочные упражнения, но с трудом овладевают речью на иностранном языке и преодолевают психологический барьер в процессе коммуникации [8]. Нужно помнить, что вся система образования КНР нацелена на сдачу тестов и подготовку к вступительному эк-

замену в ВУЗы, поэтому школа большинством китайцев воспринимается как место, где даются готовые знания и схемы; учитель решает за ученика, что важно, а что – нет; знания зазубриваются наизусть без потребности в анализе; у школьников почти нет возможности использовать личную инициативу [2]. Еще нужно учитывать особенности современных китайских обучающихся, у которых в большинстве своем ярко выражено клиповое мышление, характеризующееся сокращенным восприятием информации.

На основе вышесказанного можно сделать вывод, что, составляя учебник по РКИ для китайских обучающихся, автор должен придерживаться следующих стратегий: отдавать предпочтение пассивным методам обучения, а не активным, выбирать упражнения, в которых нужно действовать по алгоритму, минимизировать задания, предполагающие начало дискуссии, отказаться от заданий, которые предполагают самостоятельное моделирование ситуаций, не давать заданий на прогнозирование содержания текста, делать упор на зазубривание материала, письменную речь, учитывать особенность клипового мышления современного китайского обучающегося, структурировать учебник по принципам прагматизма и рациональности.

Проблема заключается в том, что если составлять учебник для китайских студентов только по таким принципам, то нельзя будет достичь главной цели изучения любого иностранного языка – формирования вторичной языковой личности, под которой А.Н. Щукин понимает «личность, приобщенную к культуре народа, язык которого изучается» [9]. Часто преподаватели РКИ видят своей задачей только научить языку своих студентов, что ни в коем случае нельзя делать, ведь только приобщение человека иной культуры (и постепенное развитие глубокой привязанности и любви к России) к русским материальным и духовным ценностям может стать гарантией того, что в будущем иностранец будет всячески способствовать распространению русской культуры в мире и ее защите.

В таком случае задания и тексты в учебнике по РКИ для китайских студентов должны быть разноплановыми: содержать как задания, характерные для мышления китайцев, так и задания, которые характерны для мышления русского человека (например, русские любят задания дискуссионного плана, прогнозирование и т.д.), но упражнения такого рода преподавателю нужно вводить постепенно, проводя дополнительную подготовительную работу среди китайских обучающихся.

Основной проблемой китайских студентов, изучающих РКИ, остается проблема устной речи, трудности при совершении коммуникации на русском встречается у подавляющей части представителей китайского наро-

да, поэтому создание пособия по развитию устной речи является задачей своевременной и актуальной. Исходя из этого, встает вопрос подбора разговорных тем для современного пособия. Каждая тема должна содержать материал – разноплановые тексты, которые должны обладать такими характеристиками, как естественность, приближенность к реальной речи, проблемность, событийность, сюжетность [4], текстовому материалу необходимо «быть стимулом для продуцирования ответной речевой реакции обучающихся, содержанием мотивировать на создание собственных» [6].

Перед преподавателем РКИ стоит задача формирования и развития поликультурной личности, «развития человека в диалоге культур и для диалога культур» [5], а не просто овладения различными грамматическими и коммуникативными навыками на русском языке, в этом смысле необходимо говорить о создании учебника по иноязычной культуре, под которой Е.И. Пассов понимал «микромодель культуры страны изучаемого языка, материализующуюся в текстах, содержащих социалинговую культурную информацию» [5].

При выборе разговорных тем для пособия или учебника составителю нужно не упускать воспитательную цель обучения – одну из целей обучения иностранным языкам. Воспитательная цель обучения, по словам А.Н. Щукина, «достигается развитием всех сторон развития личности: его мировоззрения, мышления, памяти, системы нравственных и эстетических взглядов, черт характера, потребности в дальнейшем самообразовании и воспитании» [9], поэтому разговорные темы пособия и тексты, содержащиеся в нем, должны быть наполнены нравственным смыслом.

Ситуация с учебниками по РКИ типична практически для всего Китая: лишь небольшая часть китайских составителей сотрудничает с российскими специалистами, большинство учебников содержит устаревшую информацию, темы не несут каких-либо глубоких ценностей и идеалов, не имеют воспитательной основы, рассчитаны на овладения инструментом (русским языком) для осуществления личных целей, например, дальнейшее сотрудничество, бизнес, учеба и т.д.. Примером общей ситуации разговорных тем в китайских учебниках по РКИ может быть учебник «Как только начнёшь учить – сразу заговоришь по-русски» (кит. 一学就会说俄语) 2017 года издания под редакцией Чень Сюэмэй (кит. 陈秀梅), где предлагаются обиходные темы такие как: покупки, развлечения, походы в банки и т.д., то есть темы, выражающие принципы современного общества потребления.

Из всего вышесказанного следует, что современный учебник по РКИ, в первую очередь, должен иметь высокую нравственную воспитательную основу, а для понимания тематического наполнения учебника необходимо

узнать потребности и интересы будущих молодых китайских русистов. Для этого было проведено анкетирование среди студентов, изучающих русский язык в Сианьском университете путей сообщения (кит. 西安交通大学) и Хэйлунцзянском политехническом институте (кит. 黑龙江工业学院). Опрос производился 10 июля 2024 года посредством китайского мессенджера Вичат (кит. 微信). Вопросы анкеты были на китайском языке. Всего в анкетировании приняли участие 124 студента, а среди них 58,06% первокурсники, 25,81% опрошенных являлись студентами 4 курса, 12,9% приходилось на студентов 3 курса, второкурсников - 3,23%.

Далее представлена анкета на китайском языке и ее перевод на русский.

«Современная Россия и традиции» анкета

1. Позвольте узнать, какой вы студент?

- A. Первый год
- B. Второй год
- C. Третий год
- D. Четвертый год

2. О России, вы хотите узнать что?

отв:

- A. Баль, куклы, традиционные керамики
- B. Российские города, памятники, архитектура.
- C. Современная жизнь России и современные традиции.

3. Вы знаете характер и образ мышления русских людей?

отв:

- A. Нет, я совсем не знаю русских.
- B. Немного, мне было бы интересно узнать больше о русских людях.
- C. Да, я хорошо знаю русских людей, их взгляд на жизнь и мироощущение.

4. Вы знаете привычки и вкусы русских людей, о русской кухне вообще?

отв:

- A. Совсем не знаю.
- B. Я немного знаю о русской кухне и повседневном меню русских людей.
- C. Я хорошо знаю о русской кухне и повседневном меню русских людей.

5. Вы знаете образ мышления русского человека?

отв:

- A. Совсем не знаю.
- B. Я немного знаю о русских людях, их взгляд на жизнь и мироощущение.
- C. Да, я хорошо знаю русских людей, их взгляд на жизнь и мироощущение.

6. Деньги и богатство для русских людей означают что?

отв:

- A. Я не знаю.
- B. Я думаю, у каждого человека свои мысли, я не знаю.
- C. Я знаю, что русские люди думают о деньгах и богатстве.

7. Современная Россия - это что?

отв:

- A. Я не знаю.
- B. Я знаю немного, но мне очень интересно узнать больше.
- C. Я хорошо знаю современную Россию и ее особенности.

8. Животные в жизни русских людей занимают что?

отв:

- A. Я не знаю.
- B. Я в России вижу много животных, но я не знаю, какое место они занимают в жизни русских людей.
- C. Я хорошо знаю, почему русские люди любят животных.

9. Праздники в жизни русских людей занимают что? Вы знаете сколько российских праздников?

отв:

- A. Я не знаю.
- B. Я знаю два-три праздника, и хочу узнать больше.
- C. Я хорошо знаю российские праздники, и часто их отмечаю.

10. Вы знаете религиозную жизнь, религиозные традиции России?

отв:

- A. Я не знаю.
- B. Я вижу много русских людей с религиозными верованиями, но я не знаю.
- C. Я хорошо знаю религиозные верования, и мне очень интересно.

Перевод анкеты на русский:

Анкета «Жизнь и традиции современной России»

1. На каком курсе университета вы учитесь?

- A. На первом
- B. На втором
- C. На третьем
- D. На четвертом

2. Что бы вы хотели узнать о России?

- A. О балете, матрешках, гжели и т. д.
- B. О городах России, памятниках, архитектуре и т. д.
- C. О современной жизни России и современных традициях в России.

3. Понимаете ли вы характер и образ мышления русского человека?

- A. Нет, совсем не понимаю русских.
- B. Немного. Мне было бы интересно узнать больше о русских людях.
- C. Да, я хорошо понимаю русских людей, их взгляд на жизнь и мироощущение.

4. Знаете ли вы о пищевых привычках и вкусах русских людей, о русской кухне вообще?

- A. Нет
- B. Я мало знаю о русской кухне и повседневном меню русских людей.

В. Я хорошо разбираюсь в русской кухне, люблю её и даже умею готовить некоторые русские блюда.

5. Знаете ли вы, как русские люди относятся ко времени? (воспринимают время?)

А. Нет.

Б. Я не очень хорошо понимаю эту тему, но чувствую, что есть свои особенности.

Д. Да, я хорошо понимаю русское восприятие времени.

6. Что значат деньги и процветание для русского человека?

А. Не знаю.

Б. Думаю, как и для всех людей, если же есть различия, то я не понимаю их.

В. Я знаю, как русские люди относятся к деньгам, и понимаю их взгляд на процветание.

7. Современная русская семья - какая она?

А. Я не знаю.

Б. Я немного понимаю, но мне бы очень хотелось узнать больше.

В. Я хорошо знаю особенности современной русской семьи.

8. Какое место занимают домашние животные у русских?

А. Я не знаю.

Б. Я вижу большое количество домашних животных в России, но я не понимаю их место в жизни русских людей.

В. Я прекрасно знаю о причинах любви русских к домашним животным.

9. Какое место занимают праздники в жизни русских людей? Много ли праздников вы знаете?

А. Я не знаю.

Б. Я знаю 2 или 3 праздника и хочу побольше узнать об этом.

В. Я прекрасно разбираюсь в русских праздниках, регулярно их отмечаю.

10. Что вы знаете о религиозной жизни русских людей, религиях в России вообще?

А. Ничего не знаю.

Б. Я видела, что многие русские люди верующие, но я не очень хорошо понимаю эту тему.

В. Я хорошо знаю о религиозных конфессиях в России и очень интересуюсь этой темой.

В результате анкетирования стало понятным, что большинство (44, 35%) студентов в ответе на вопрос «Что бы вы хотели узнать о России?» указали, что хотели бы больше узнать о современной жизни России и современных традициях в России, 36,29% хотят узнать о городах России, памятниках, архитектуре и т.д., а меньшинство (19,35%) интересуется балетом, матрешками, гжелью и т.д. Получается, что, согласно опросу, наибольший отклик у китайских студентов вызывают темы, касающиеся современной жизни России, это связано в первую очередь с прагматичностью самих китайцев, которые любят получать пользу и выгоду от любого дела. Меньше всего голосов получил пункт вопроса, связанный культурным кодом России, по причине того, что эти явления широко известны в мире.

Последующие вопросы содержали три варианта ответа, которые так или иначе оценивали уровень осведомленности студентов по этому вопросу, то есть А - я ничего не знаю об этом, Б - я немного слышал и хочу узнать, В - я прекрасно разбираюсь в этом вопросе. В итоге можно было понять, что большинство студентов выбрали второй вариант (от 61,29% до 86,29%) и это всегда было большинство. Получается, что уровень знаний о России у китайских студентов не слишком высокий и они хотят узнать больше о жизни русского народа. Во всех остальных вопросах меньше всего студенты выбирали третий вариант, то есть студентов, которые прекрасно знают о России, ее жизни и привычках, совсем мало.

Таким образом, можно сказать, что китайским обучающимся очень интересны темы практического содержания. Они хотят знать о России, о ее современных реалиях, их в меньшей степени интересуют какие-либо общеизвестные явления, поэтому создание современного, наполненного глубоким смыслом учебника необходимо: он сможет удовлетворить потребность китайских студентов и будет продвигать культуру России в КНР. Не стоит забывать, что в глобальном плане для укрепления и углубления российско-китайских отношений необходимо взрастить поколение китайских русистов, не просто хорошо владеющих русским языком и хорошо знающих культуру России, но и глубоко привязанных к самой России и любящих ее. Одной из задач достижения данной цели должны быть создание современных пособий, где тематическое наполнение будет современным и будет нести высокие нравственные идеалы нашей страны.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ардатова Е.В. Образ России в современных учебниках по русскому языку как иностранному. Электронный научный журнал. №3. 2015. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-rossii-v-sovremennyh-uchebnikah-po-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu/viewer> (дата обращения 07.10.2024).
2. Кошелева Е.Ю., Пак И.Я., Чернобыльски Э. Этнопсихологические особенности модели обучения китайских студентов. Современные проблемы науки и образования. 2013. № 2. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=8695> (дата обращения: 06.11.2024).

3. Мазунова Л.К., Хасанова Р.Ф. Принципы создания современного учебника по иностранному языку // Вестник Башкирского университета. 2010. Т. 15. № 3. С. 831–834.
4. Николенко Е.Ю. Учебный текст как основной компонент системы обучения (тексты для элементарного и базового уровней) // Российско-китайская научно-методическая конференция «Проблемы лингводидактики в неязыковом вузе»: сборник тезисов / Московский государственный технический университет имени Н. Э. Баумана, Ассоциация технических университетов России и Китая, Харбинский политехнический университет. М.: МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2017. 296 с.
5. Пассов Е.И., Кибирева Л.В., Колларова Э. Концепция иноязычного образования (теория и ее реализация): Методическое пособие для русистов. М., 2007. 200 с.
6. Редькина О.Ю. Требования к учебному тексту в сфере обучения русскому языку как иностранному // Вестник Челябинского государственного университета, 2011, № 33 (248). С. 258–260.
7. Руженцева Н.Б. Психологический подход в методике преподавания РКИ для носителей китайского языка // Педагогическое образование в России. 2020. № 4. С. 75–82.
8. Шмалько-Затинацкая С.А. Инфографика как способ обучения говорению на русском языке учащихся Азиатско-Тихоокеанского региона // Theory and methods of teaching. Pedagogical Journal. 2021. № 11. С. 365–374.
9. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц. М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2008. 746 с.

© Ши Анна Владимировна (chenggong888@mail.ru), Барышникова Елена Николаевна (ent5753@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»